



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2020

Kielet ja käännösuunta

arabiasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

Laadi asiakirjasta laillisesti pätevä käännös.

1. Käännettävä teksti

Avioeropäätös jordanialaisesta tuomioistuimesta

Lähde: yksityinen asiakirja

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Käännetään avioeron virallistamiseksi Suomessa.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus suomeksi n. 2 700 merkkiä

وثيقة طلاق بائن مقابل الإبراء بعد الدخول بوكالة عن الزوجة وحضور الزوج / اول

في المجلس الشرعي المعقود لدي د. وليد قاضي محكمة عمان الشرعية / التوثيقات
حضر المكلفان شرعاً الزوج (أ) و (ب) بصفته وكيلًا عن الزوجة (ج) وذلك
بموجب الوكالة رقم 123 الصادرة عن هذه المحكمة المعرفان من قبل المكلفين
شرعاً (د) و (ه) وبعد ان تصادق الزوج ووكيل الزوجة المذكورين على قيام
الزوجية والدخول الشرعيين بين الزوج المذكور وموكلته بموجب قسيمة عقد
الزواج رقم 234 الصادرة عن هذه المحكمة، وانهما متمتعان بكامل قواهما العقلية
وغير مدهوشين ولا مكرهين. قرر وكيل الزوجة المذكور قائلاً: "إنني أبرأت ذمة
زوج موكلتي هذا الحاضر معي من المهرين المعجل والمؤجل ومن نفقة العدة وكافة
الحقوق الزوجية مقابل ان يطلق موكلتي طلاقاً بائناً تملك به نفسها" فأجابته الزوج
فور إبراء الوكيل له: "إن موكلتك زوجتي طالق من عصمتي وعقد نكاحي على
ذلك"، وطلبنا تسجيل هذا الطلاق حسب الاصول. وعليه وحيث تحقق لي سبق
الزوجية بصحيح العقد الشرعي بين الزوجين المذكورين والدخول بينهما وصدر هذا
الإقرار من الزوج ووكيل الزوجة المذكورين بحضور المعرفين المذكورين فقد
أفهمت المطلق المذكور انه قد وقعت طلقة اولى بائنة بينونة صغرى منه على
زوجته المذكورة مقابل ابراء موكلها له الإبراء المذكور ما لم تكن هذه الطلقة
مسبوقة منه عليها بطلقتين، وأفهمت وكيل المطلقة المذكور ان على موكلته العدة
الشرعية اعتباراً من تاريخه أدناه وأنها لا تحل له الا بمهر وعقد جديدين. تحريراً
في _____ هـ وفق _____ م.